

# Landes - Regierungsblatt

für das

## Herzogthum Krain.

Erster Theil.

XXII. Stück. IX. Jahrgang 1857.

Ausgegeben und versendet am 6. Juli 1857.

# Dežélni vladni list

krajnsko vojvodino.

Pervi razdélk.

XXII. Dél. IX. Téčaj 1857.

Izdan in razposlan 6. Julija 1857.

## Landes-Regierungsblatt

für das

Herzogthum Krain.

Erster Theil.

**Pregled zapopada:**

XXII. Stück. IX. Jahrgang 1857.

Stran

**A.**

- Št. 127. Kupoijska pogodba med vlado Njegovega c. k. apostolskega Velikanstva in Tuniškim Bejem, sklenjena v stolnem mestu Bardo pri Tunizu 17. Januarja 1856 . . . . . 295
- „ 128. Deržavna pogodba med Avstrio, Belgijo, Francijo, Veliko Britanijo, Hanoverom, Meklenburgom in Šverinom, Oldenburgom, Nizozemjem, Prusijo, Rusijo, Švedijo, potem anzeatičnimi mesti Libekom, Brenom in Hamburgom in pa Danijo, zastran odprave cola za vožnjo skozi Sund, sklenjena v Kopenhagenu 14. dne Marca 1857, priderdbi avstrianska in davska ravno ondi zamenjene 14. dne Aprila 1857 . . . . . 301
- „ 129. Ukaz c. k. ministerstev notranjih in dnarstvenih reči od 8. Maja 1857, s katerim se razglaša, da bo po Najvišjem dovoljenju Najvišji sklep od 3. Februarja 1856 zastran tega, kako ravnati z vdovami in otroci od zdravnikov, ranocelnikov in bolniških strežnikov, umerših v službi ob koleri, veljal tudi za enake primerljeje ob mačuhu . . . . . 313

**B.**

- Št. 130—132. Zapopad razpisov v št. 93, 94 in 96 derž. zakonika leta 1857 . . . . . 313—314

XXII. Del. IX. Teil 1857.

Verlag von Carl Cotta'schen Buchhandlung in Leipzig.

Kupéjskaja pogodba med vlado Njegovoga c. k. apostolskega veličanstva  
in Tunisijem

sklenjena v stolinom mestu Barde pri Tunisu 17. Jännerja 1856.

(Je v drž. zakoniku XXI. delu št. 91. izdanem in razpisanem 20. Maja 1857.)

Kupéjskaja pogodba, sklenjena med visoko avstrijsko vlado in Tunisijo  
po obnem konsula Janeza Kasparja Melata, ki je bil od svoje precastne  
visoke vlade doli oblast k temu v tej nabi, da se bode ta dogovor po ocini

**Inhalts- Uebersicht:**

*Seite*

**A.**

Nr. 127. *Handelsvertrag zwischen der Regierung Seiner k. k. Apostolischen Majestät und dem Bei von Tunis, geschlossen in der Residenz Barde bei Tunis den 17. Jänner 1856 . . . . .* 295

„ 128. *Staatsvertrag zwischen Oesterreich, Belgien, Frankreich, Grossbritannien, Hannover, Meklenburg-Schwerin, Oldenburg, den Niederlanden, Preussen, Russland, Schweden, dann den Hansestädten Lübeck, Bremen und Hamburg, und Dänemark, wegen Aufhebung des Sundzolles, geschlossen zu Kopenhagen am 14. März 1857, in den österreichischen und dänischen Ratifikationen ausgewechselt dasebst am 14. April 1857 . . . . .* 301

„ 129. *Verordnung der k. k. Ministerien des Innern und der Finanzen vom 8. Mai 1857, womit die Allerhöchst bewilligte Ausdehnung der Allerhöchsten Entschliessung vom 3. Februar 1856, in Betreff der Behandlung der Witwen und Waisen von in der Verwendung gegen die Cholera-Epidemie gestorbenen Aerzten, Wundärzten und Krankenwärtern auch auf derlei Fälle der Typhus-Epidemie bekannt gemacht wird . . . . .* 313

**B.**

Nr. 130—132. *Inhaltsanzeige der unter den Nummern 93, 94 und 96 des Reichs-Gesetz-Blattes vom Jahre 1857 enthaltenen Erlässe . . . . .* 318—314

**III.**

Podložniki Njegovoga cesarja avstrijskega bode živjati oblast, po sudem in po vodi popotovati in v kakoršnem bodi kraji tuiške dežele kupčevati, in opravljati kakoršne bodi ugodno jim operacije, umetnije ali mojstrje, če ne bo škodljiva tuiški vladi, brez izjeme, in tako, kakor to glede na podložnike pri-  
jateljskih držav ali se velja, ali bi v pridobitje veljavo zabolilo.

Die Unterthanen Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich sollen die  
Händel mit dem Land und Water zu reisen zu treiben, und sich  
für einen beliebigen Orte des Gebiets von Tunis zu treiben, und sich  
immer für einer ihnen zusagenden Profession, Kunst, und was immer für  
einem Handwerke zu widmen, in soferne sich selbe der Tunisischen Regierung  
nicht nachtheilig erwiesen, ohne Ausnahme, und auf die Art, wie dies in dieser  
Beziehung den Unterthanen der befreundeten Mächte gegenüber bereits  
angenommen ist, oder in der Zukunft angenommen werden könnte.

## Kupčijska pogodba med vlado Njegovega c. k. apostolskega veličanstva in Tuniškim Bejem,

sklenjena v stolnem mestu Bardo pri Tunizu 17. Januarja 1856.

(Je v derž. zakoniku XXI. delu št. 91, izdanim in razposlanim 20. Maja 1857.)

Kupčijska pogodba, sklenjena med visoko avstriansko vlado in Tuniško vlado po občnem konsulu Janezu Kašparju Merlato, ki je bil od svoje prečastite in visoke vlade dobil oblast k temu v tej nadi, da se bode ta dogovor po očitni razložbi odkritoserčnih misli skazal koristen in hasnovit za vzajemne, posebne in splošne zadeve obeh pogodnikov.

Dano 1. dne giumed-el-Euel hedžire 1272 (17. Januarja 1856.)

### Člen I.

Vse pravice, svobodšine in privilegije, ki so avstrianskim podložnikom in ladjam po Tuniški deželi s pogodbama od 23. Septembra 1725 in 23. Decembra 1748 zagotovljene, se s to pogodbo zopet poterjujejo in avstrianski vladi zagotavljajo, izvzevši tiste spremene, ktere bi se v sledečih členih izrečno sklenile.

### Člen II.

Odločeno in ustanovljeno je, da bo visoka avstrianska vlada brez vsake utesnjave uživala in dosegla vse pravice, olajšave in privilegije in druge reči enake važnosti in imenitnosti, ki so brez umanjšanja prijateljskim vladam že dovoljene ali ki bi se jim v prihodnje dovolile, in zavolj tega se bode z avstrianskimi podložniki in ladjami vsaki čas, v vseh okolišinah in v slednjem oziru po tuniški deželi popolnoma enako ravnalo kakor s podložniki in ladjami najbolj prijateljskih in največji pravice uživajočih narodov.

### Člen III.

Podložniki Njegovega Veličanstva cesarja avstrianskega bodo uživali oblast, po suhem in po vodi popotovati in v kakoršnem bodi kraji tuniške dežele kupčevati, in opravljati kakoršno bodi ugodno jim obertnijo, umetnijo ali mojstrijo, če ne bo škodljiva tuniški vladi, brez izjeme, in tako, kakor to glede na podložnike prijateljskih deržav ali že velja, ali bi v prihodnje veljavo zadobilo.

127.

**Handelsvertrag zwischen der Regierung Seiner k. k. Apostolischen  
Majestät und dem Bei von Tunis,**

geschlossen in der Residenz Bardo bei Tunis den 17. Jänner 1856.

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, XXI. Stück, Nr. 91. Ausgegeben und versendet am 20. Mai 1857.)

**Handelsvertrag, festgesetzt zwischen der hohen österreichischen Regierung und jener von Tunis unter Vermittlung des General-Consuls Johann Caspar Merlato, welcher von seiner hochverehrlichen und hohen Regierung hiezu in der Hoffnung ermächtigt worden ist, dass sich diese Convention durch eine offene Darlegung der dabei vorwaltenden aufrichtigen Gesinnungen nicht nur für die geschäftlichen Beziehungen nützlich, sondern auch für die wechselseitigen, besonderen und allgemeinen Interessen beider Theile vortheilhaft erweisen werde.**

Ausgefertiget am 1. Giumed-el-Euel der Hedschira 1272 (17. Jänner 1856).

**Artikel I.**

Alle Rechte, Prärogative und Privilegien, die den österreichischen Unterthanen und Schiffen in dem Gebiete von Tunis, kraft der Verträge vom 23. September 1725 und 23. December 1748 zugesichert sind, werden durch gegenwärtigen Vertrag wieder bestätigt und der österreichischen Regierung garantirt, mit Ausnahme der Modificationen und Abänderungen, die sie ausdrücklich in den nachfolgenden Artikeln erleiden könnten.

**Artikel II.**

Es bleibt bestimmt und festgesetzt, dass die hohe österreichische Regierung ohne alle Einschränkung alle Rechte, Begünstigungen, Privilegien, Erleichterungen und andere Dinge ähnlicher Wichtigkeit und Bedeutung geniessen und erlangen wird, die ohne Schmälerung den befreundeten Regierungen entweder schon zugestanden sind, oder künftighin zugestanden werden sollten, und deshalb werden österreichische Unterthanen und Schiffe jederzeit, unter allen Umständen und in jeder Hinsicht im tunesischen Gebiete in vollkommener Gleichheit mit den Unterthanen und Fahrzeugen der meist befreundeten und meist begünstigten Nationen behandelt werden.

**Artikel III.**

Die Unterthanen Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich werden die Befugniss geniessen, zu Land und zu Wasser zu reisen und den Handel in was immer für einem beliebigen Orte des Gebietes von Tunis zu treiben, und sich was immer für einer ihnen zusagenden Profession, Kunst, und was immer für einem Handwerke zu widmen, in soferne sich selbe der Tunesischen Regierung nicht nachtheilig erwiesen, ohne Ausnahme, und auf die Art, wie dies in dieser Beziehung den Unterthanen der befreundeten Mächte gegenüber entweder bereits angenommen ist, oder in der Zukunft angenommen werden könnte.

## Člen IV.

Avstrijskim podložnikom bo torej na voljo, s tuniškimi podložniki, ali z družimi ljudmi, ki stannjejo v tuniški deželi ali po njej popotovajo, in ki ondi kupčijo imajo, zastran vsakršnega blaga brez opovire kupčevati, naj bode blago tuniško, avstrijsko ali pa tuje, z njimi kupne in prodajne pogodbe sklepati, brez vsakega zadržka od strani tuniške vlade zastran vseh zadev, ki se tičejo kupčijstva sploh in posebej; kakor tudi zastran vvažanja in izvažanja robe, in zastran kupovanja in prodajanja na debelo in na drobno; tudi spolnovati morejo vse tiste dнарstvene in upravne naredbe ter zaukaze, katerim so ali bodo podverženi podložniki omenjenih najbolj prijateljskih in največje pravice uživajočih narodov. Po le tem je avstrijskim podložnikom na voljo, hiše, hraniša, založiša in prodajavnice v najem jemati in imeti in posluževati se vseh del in služb tistih tolmačev ali družih oseb, od katerih bi menili, da so dobri za opravljanje njih opravil in njih reči; vse to v soglasji z navadami, ki so zastran podložnikov prijateljskih vlad po vseh delih tuniške dežele doslej veljale ali ki bi se poznej vpeljale.

## Člen V.

Avstrijski podložniki smejo svobodno vsakršne pridelke in vsakršno blago kamor si bodi v tuniško deželo na avstrijskih ali družih ladijah vvažati ali dalj prevažati, in sicer iz avstrijskih dežel, kakor tudi iz vsake tuje dežele, kakor tudi takošno blago od enega v drugo pristaniše gori omenjene tuniške dežele pošiljati, in ne bodo dolžni plačevati večjih davšin in colov od tistih, ktere navadno plačujejo narodi najbolj prijateljski in največje pravice uživajoči.

## Člen VI.

Avstrijskim podložnikom bo dopušeno, v vseh krajih, ki so pod tuniško vlado, kakor se jim ljubi, prebivati in po deželi popotovati; in kadar bi zares potreba bilo, se jim bodo za njih popotovanje sprevodi oskerbeli, tudi takrat, če bi le za veselje ali kratek čas kam popotovali; tudi smejo brez ovire iz dežele iti, če se jim tako zljubi, in po svoji volji vse svoje premoženje, brez vsacega zadržka s sabo nesti; če bi pa med tem premoženjem bilo blago, podverženo navadnim izvozninam, bodo v takem primérleju dolžni izvoznino plačati.

#### Artikel IV.

Den österreichischen Unterthanen wird es daher frei stehen, mit jenen von Tunis, oder anderen Individuen, die in dem Regierungs-Gebiete entweder ansässig oder durchreisend sind, und die sich dort dem Handel widmen, in allen Gattungen von Waaren ungehindert Verkehr zu treiben, es mögen selbe tunesische, österreichische oder auswärtige Erzeugnisse sein; mit denselben Kauf- und Verkaufsgeschäfte abzumachen, ohne irgend ein Hinderniss von Seite der tunesischen Regierung in Bezug auf die, den Verkehr im allgemeinen und insbesondere betreffenden Vorschriften, wie nicht minder hinsichtlich der Ein- und Ausfuhr der Waaren, und des Kaufes und Verkaufes im Grossen und Kleinen; jedoch haben sie sich allen jenen finanziellen und administrativen Massregeln und Anordnungen zu fügen, denen die Unterthanen der erwähnten meist befreundeten und meist begünstigten Nationen unterworfen sind oder werden sollten. Kraft dessen steht es den österreichischen Unterthanen frei, Häuser, Magazine, Niederlagen und Gewölber zu miethen und innezuhaben und sich aller Leistungen und Dienste jener Dolmetscher oder anderer Personen, die sie zur Schlichtung ihrer Geschäfte oder ihrer Angelegenheiten für tauglich halten sollten, zu bedienen; alles das Vorstehende im Einklange mit den, bezüglich auf die Unterthanen der befreundeten Regierungen in allen Theilen des tunesischen Gebietes, bisher stattgefundenen oder in der Folge in Anwendung zu bringenden Gewohnheiten.

#### Artikel V.

Die österreichischen Unterthanen können alle Gattungen von Producten oder Waaren nach was immer für einen Ort der tunesischen Besitzungen mittelst österreichischer oder anderer Fahrzeuge frei ein- und weiter führen, und zwar sowohl von den österreichischen Ländern, als auch von jedem Theile des Auslandes, sowie auch diesen Verkehr zwischen einem und dem anderen Hafen des obbesagten tunesischen Regierungsgebietes treiben, ohne dass sie verhalten seien, höhere Abgaben und Zollgebühren zu zahlen, als jene, die gewöhnlich von den meist befreundeten und meist begünstigten Nationen für dergleichen Waaren und Producte entrichtet werden.

#### Artikel VI.

Es wird den österreichischen Unterthanen gestattet sein, in allen von der tunesischen Regierung abhängigen Theilen nach ihrem vollen Belieben sich aufzuhalten und herumzureisen; es werden ihnen auch im Falle einer gegründeten Nothwendigkeit Behufs ihrer Reisen Bedeckungen beigebracht werden, und dies auch in dem Falle, als sie eine Lustreise unternehmen sollten; sie können auch das Land ungehindert verlassen, wenn sie es für gut finden, und auch nach ihrem Belieben all' ihr Hab und Gut, ohne irgend ein Hinderniss fortführen; wenn jedoch unter diesem Hab und Gut sich Waaren befinden sollten, die den üblichen Ausfuhrzöllen unterworfen sind, so sind sie in einem solchen Falle gehalten dieselben zu entrichten.

## Člen VII.

Če bi tuniška vlada hotla prepovedati, da se kako blago ne sme v njene dežele voziti ne iz njih odpeljevati, bode se to avstrianskemu konsulu naznanilo dva mesca poprej, kakor ta naredba moč zadobi.

## Člen VIII.

Avstrianske kupčijske ladje bodo uživale pravico, ostati v kakoršnem bodi tuniškem pristanišu za to odločenem z ozirom na narode najbolj prijateljske in največje pravice uživajoče, ondi ves tovor ali pa le nekaj odložiti, in o viharjih ali preganjane od sovražnikov pribežati v vsako pristaniše, ostajališe ali obrežje tuniške dežele, do kterege bi prišle, v svojo varnost in otetbo, in ondi se bo ž njimi ravnalo popolnoma tako, kakor se ravna po sedanji ali prihodnji rabi z ladjami narodov najbolj prijateljskih ali največje pravice uživajočih, ne le kar se tiče davšin, ki jih morajo plačati, ampak tudi zastran olajšav, ki zadevajo omenjeno nakladanje ali razkladanje v pristaniših, kakor je bilo rečeno, za to namenjenih za celi čas, dokler ostanejo v teh pristaniših. Verh tega se avstrianski kapitani ladij ne morejo siliti, da bi dalj časa ostali, ali da bi kako blago tuniške ali kake druge vlade ali kako drugo robo vzeli v ladjo, če sami ne privolijo, in če bi, dokler ostanejo v gori rečenih krajih, nobenega kupčijskega opravila ne storili, tudi ne bodo plačali nobene takse ali davšine.

## Člen IX.

Blago na avstrianski ladjab vpeljevano ali izpeljevano, blago v kako avstriansko pristaniše ali pa iz njega vpeljano ali izpeljano, ali avstrianskim, na Tuniškem stanujočim podložnikom namenjeno ali od ondod pod kakoršnim bodi banderom poslano ne bo podverženo pri vvozu ali izvozu ne drugim ne večjim colom, kakor jih plačujejo narodi najbolj prijateljski in največje pravice uživajoči. Tudi tisto blago, ki pride iz kakoršne bodi dežele in pod kakoršnim koli banderom na ladji, če tudi iz sovražnih dežel, ki se vojskujejo s tuniško vlado, če je le namenjeno avstrianskemu kupcu ali kakemu drugemu avstrianskemu podložniku, bode brez druge davšine plačevalo samo tisti col, kteremu so podverženi narodi najbolj prijateljski in največje pravice uživajoči.

## Člen X.

Ob vojski med zunanjiimi državami ne more nobeden obeh pogodnikov zavolj zacete sovražnosti vzeti blaga prevažanega na avstrianski ali tuniški ladji. Ravno tako morata oba pogodnika spoštovati blago, ob vojski med zunanjiimi državami



**Artikel VII.**

*Falls die tunesische Regierung die Einfuhr irgend einer Art von Waaren oder deren Ausfuhr aus ihren Besitzungen verbieten wollte, so wird hievon Mittheilung an den österreichischen Consul zwei Monate früher, als diese Massregel in Kraft tritt, gemacht werden.*

**Artikel VIII.**

*Die österreichischen Handelsschiffe werden die Befugniss geniessen, in was immer für einem tunesischen, mit Rücksicht auf die meist befreundeten und begünstigten Nationen, hiezuh bestimmten Häfen zu landen, das Ganze oder einen Theil ihrer Fracht auszuladen und sich im Falle eines Sturmes oder einer Verfolgung von Feinden nach allen Häfen, Rheden und Küsten des tunesischen Gebietes, denen sie begegnen dürften, behufs ihrer Sicherheit und Rettung zu flüchten, und sie werden dort mit allen jenen Rücksichten behandelt werden, die den Schiffen der meist befreundeten oder begünstigten Nationen zugestanden sind, oder in der Folge zugestanden werden sollten, sowohl hinsichtlich der Entrichtung von Gebühren, als auch hinsichtlich der Erleichterungen, die auf das gedachte Ein- und Ausladen in den hiezuh, wie oben gesagt, bestimmten Häfen, während der ganzen Dauer ihres Aufenthaltes in diesen Häfen, Bezug haben. Ueberdies können die österreichischen Schiffscapitäne nicht gezwungen werden, länger zu verweilen, oder irgend eine der tunesischen oder irgend einer anderen Regierung gehörige Waare, oder andere Artikel zu laden, ausser mit ihrem freien Willen, und sollten sie während ihrer Landung in den obenbezeichneten Orten kein Handelsgeschäft abschliessen, so werden sie keine Taxe oder Gebühr entrichten.*

**Artikel IX.**

*Die mit österreichischen Schiffen eingeführten, oder ausgeführten, und die nach oder von österreichischen Häfen eingeführten oder ausgeführten, oder an, in dem Bereiche von Tunis wohnhafte, österreichische Unterthanen gerichteten, oder von dort unter was immer für einer Schiffsflagge beförderten Waaren werden bei ihrer Ein- oder Ausfuhr weder verschiedene noch grössere Zölle entrichten, als die meist befreundeten und meist begünstigten Nationen zahlen. Auch jene Waaren, die aus welch' immer für einem Lande und unter was immer für einer Schiffsflagge, wenn auch aus feindlichen und mit der tunesischen Regierung im Kriege befindlichen Ländern einlangen, wenn sie nur an einen österreichischen Kaufmann, oder irgend einen anderen österreichischen Unterthan gerichtet sind, werden, ohne irgend eine andere Abgabe, nur jenen Zoll zahlen, dem die meist befreundeten und meist begünstigten Nationen unterworfen sind.*

**Artikel X.**

*Die zur Zeit eines, zwischen auswärtigen Mächten ausgebrochenen Krieges auf einem österreichischen oder tunesischen Schiffe verführten Waaren können von einem der vertragschliessenden Theile auf Grund der Feindseligkeit nie mit*

pod kakoršnim bodi banderom, tudi pod banderom sovražne dežele prevažano; samo da se izkaže, da je lastnik, poslavec ali pa prejemnik zadevnega blaga avstrijsk ali tunišk podložnik.

#### Člen XI.

Vsaka avstrijska ladja, kateri bi se prigodila nesreča (ki jo Bog obvari), da bi se ob bregovih tuniške dežele razbila ali da bi kje obsedela, bo, kolikor mogoče, hitro dobila pomoč in živež, katerega bi ji bilo treba, in tuniška vlada se verh tega še zavezuje, da bo o takih nezgodah napravila, kar je le potreba, da se življenje ljudi, kakor tudi naklad, lastina in roba ladije razbite ali kje obsedele zavaruje in zagotovi, in v takem primeru se bo zastran vsega, kar bi v tacih okolšinah utegnilo zadevati primérno povračilo škode, ljudem in blagu po razbojnikih, morivcih in drugi takošni derhali storjene, kadar se dogodek ugotovi in izkaže, natanko ravnalo po že veljavnih ali pa tistih pogodbah, ktere bi se poznej sklenile z narodi najbolj prijateljskimi in največje pravice uživajočimi.

#### Člen XII.

Če bi avstrijska ladija v kakoršnem koli tuniškem pristanišu bila na sidru v dalji, dokler nesó kanone pristanišnih terdnjav, bode kolikor je mogoče varovana, in ravno tako, če bi jo gonila ladija kakoršnega bodi naroda ali vladarstva, s katerim bi se Avstria vojskovala, jo bode tuniška vlada po moči zoper sovražnika branila in z vso močjo skušala ubraniti, da jo sovražna ladja ne vzame ali ne poškodje; to da, če bi se to vendar le pregodilo, omonjena vlada ne bo dajala odgovora.

Ravno to se bo zgodilo v Avstrii, kadar bi se kaj tacega pripetilo tuniški ladii.

#### Člen XIII.

Avstrijska vlada bo smela postaviti konsule, vice-konsule, konsulske agente in tolmače v vseh krajih tuniške dežele, kjer se ji bo primérno zdelo, in kjer bivajo agenti visocih prijateljskih vlad, da utegnejo biti na pomoč v potrebah kupčevavcom, kapitanom in mornarjem in vsem avstrijskim podložnikom, da bodo njih prepire

Beschlag belegt werden. Ebenso müssen von den contrahirenden Theilen die zur Zeit eines Krieges zwischen auswärtigen Mächten von einem unter was immer für einer anderen Schiffsflagge, wäre dieselbe auch die Flagge eines feindlichen Landes, verführten Waaren respectirt werden; nur muss es erweisbar sein, dass der Eigenthümer, der Uebersender, oder der Uebernehmer der fraglichen Waaren ein österreichischer oder tunesischer Unterthan sei.

#### Artikel XI.

Jedes österreichische Fahrzeug, welches das Unglück haben sollte (was Gott verhüten wolle), an den Küsten des Gebietes von Tunis Schiffbruch zu leiden oder zu stranden, wird, so viel möglich, die schleunigsten Hilfeleistungen und die Lebensmittel erhalten, deren es bedürfen sollte, und die Regierung von Tunis verpflichtet sich überdies, bei einem solchen Vorfalle die wirksamsten und nothwendigsten Massregeln zu ergreifen, um das Leben der Personen, wie auch die Ladung, das Eigenthum und die Effecten des schiffsbrüchigen oder gestrandeten Fahrzeuges in Sicherheit zu bringen und zu garantiren, und in diesem Falle werden, in Bezug auf Alles, was unter solchen Umständen die Ersetzung der den Individuen und den Effecten durch Räuber, Mörder und anderes derlei Gesindel zugefügten Schäden betreffen und dabei anwendbar befunden werden könnte, nachdem das Factum richtig befunden und constatirt worden, genau die bestehenden, oder jene Tractate in Anwendung gebracht werden, welche in der Folge mit der meist befreundeten und meist begünstigten Nation abgeschlossen werden könnten.

#### Artikel XII.

Wenn ein österreichisches Schiff in was immer für einen Hafen von Tunis auf Kanonenschussweite seiner Forts vor Anker sich befinden sollte, so wird es so viel als thunlich geschützt werden, und ebenso, sollte es von einem Fahrzeuge welch' immer Nation oder Regierung verfolgt werden, mit denen Oesterreich im Krieg sein könnte, wird die tunesische Regierung, so viel als es möglich sein wird, es gegen den Feind vertheidigen und mit allen in ihrer Macht liegenden Mitteln verhindern, dass es von diesen gekappert oder beschädiget werde, ohne jedoch, dass die besagte Regierung für ein der geleisteten Vertheidigung entgegengesetztes Resultat verantwortlich gemacht werden könne. Dasselbe wird in Oesterreich stattfinden, wenn ein ähnlicher Fall einem tunesischen Fahrzeuge begegnen sollte.

#### Artikel XIII.

Die österreichische Regierung wird in allen Orten des tunesischen Gebietes Consuln, Vice-Consuln, Consular-Agenten und Dolmetsche einsetzen können, wo sie es für geeignet hält, und wo Agenten der hohen befreundeten Regierungen eingesetzt sind, um den Handelsleuten, Capitänen, und Schiffsleuten und allen

poslušali in razsojali, in nobena deželna oblast jih ne bo mogla v tem ovirati, marveč se jim bo neposrednje dajala pomoč ali podpora, kolikorkrat jo bodo konsuli, vice-konsuli in konsulski agenti prosili od krajnih oblasti, da bodo svoje razsodbe izveršili.

#### Člen XIV.

Če bi vstal prepir med Avstriancem in Tunizanom glede kupčijskih ali deržavljskih (ne kriminalnih ali korekcionalnih) zadev, bode ga razsodil Njegova Visokost Bej vpricho avstrianskega konsula in z njegovo pomočjo, in tudi se izrekuje za dogovorjeno, da bode vsaka druga, ravno pred ne omenjena ravnava, ki bi sedaj navadna bila, ali bi se v prihodnje vpeljala glede na razsojanje reči kakoršnega bodi drugega naroda, morala veljati brez izjeme tudi za avstrianske podložnike, kakor hitro bode avstrianska vlada tako hotla.

#### Člen XV.

Sodba zastran hudodelstev, ki jih doprineso avstrianski podložniki v tuniški deželi, kakor tudi zastran prestopov policijskih postav ali družih ukazov, je izročena konsulu, in krivec bo kaznovan po svojem konsulu in v soglasji z Njegovo visokostjo Bejem, in če bi hudodelnik ušel iz konsulske ali kake druge ječe, konsul za to ne bo nikakor dajal odgovora.

#### Člen XVI.

Pridelki avstrijskih dežel ne bodo po vsi tuniški deželi podverženi drugim colom, nalogom ali navadnim dačam, kakor tistim, ki so ustanovljeni zastran pridelkov družih prijateljskih vlad na kakoršnem bodi kraji pod tuniško vlado, na korist njenih podložnikov, njene robe, njenih pridelkov, kupčije in brodarstva, ali vse druge olajšave bodo, kakor se samo po sebi razume, dodeljene brez utesnjave visoki avstrijski vladi.

#### Člen XVII.

Kadar bi avstrijski podložnik umerl, kjer si bodi v tuniški deželi, bodo avstrijski konsul ali njegovi poslanci prejeli zapuščino za dediča ali kadar ima pravico do nje, in nobena druga gosposka se ne bo smela vtikati v to reč.

österreichischen Unterthanen in ihren Nöthen behilflich zu sein, ihre Streitigkeiten anzuhören und sie zu schlichten, ohne dass irgend eine Behörde des Landes sie je daran hindern könne, wohl aber wird ihnen Hilfe oder Beistand unmittelbar bewilliget, so oft die Consuln, Vice-Consuln und Consular-Agenten sie von Seite der Local-Behörden verlangen sollten, um ihre Entscheidungen in Vollzug zu setzen.

#### Artikel XIV.

Wenn Zwistigkeiten zwischen einem Oesterreicher und einem Tunesen von commercieller oder bürgerlicher (nicht crimineller, noch correctioneller) Natur entstehen, so werden sie von Sr. Hoheit dem Bei in Gegenwart des österreichischen Consuls und mit dessen Mitwirkung entschieden, und es wird sogar auch als vereinbart erklärt, dass jede andere von der seither beachteten verschiedene Verfahrensweise, welche gegenwärtig üblich wäre, oder in der Folge in der Behandlung bezüglich jeder anderen Nation eingeführt werden würde, für die österreichischen Uuterthanen ohne Ausnahme wird angenommen werden müssen, sobald die österreichische Regierung es verlangen sollte.

#### Artikel XV.

Die Erkennung über Verbrechen, welche von österreichischen Unterthanen auf tunesischem Gebiete begangen werden, ebenso wie die Uebertretungen der Polizeigesetze oder anderer Verordnungen werden dem Consul übertragen, und die bezügliche Bestrafung des Schuldigen wird mittelst seines Consuls und in Uebereinstimmung mit Seiner Hoheit dem Bei statthaben, und in dem Falle, dass ein Verbrecher aus dem Consulats- oder einem anderen Kerker entfliehen sollte, wird der Consul in keinerlei Weise dafür verantwortlich sein.

#### Artikel XVI.

Die Produkte der österreichischen Staaten werden in dem ganzen tunesischen Gebiete keinen anderen Zöllen, Auflagen oder herkömmlichen Abgaben unterworfen, als jenen, welche hinsichtlich der Produkte der anderen befreundeten Regierungen festgesetzt sind. Und alle Privilegien, Begünstigungen und Rücksichten, die einer andern befreundeten Regierung an was immer für einem Orte des Regierungsbereiches zum Vortheile ihrer Unterthanen, ihrer Waaren, ihrer Produkte, des Handels und der Schiffahrt bewilliget werden sollten, oder alle anderen Erleichterungen werden der hohen österreichischen Regierung selbstverständlich ohne Beschränkung eingeräumt.

#### Artikel XVII.

Wenn ein österreichischer Unterthan in was immer für einem Orte des tunesischen Gebietes sterben sollte, so sind der österreichische Consul oder dessen Abgeordneten Diejenigen, welche den Nachlass zu Gunsten der Erben desselben oder des dazu Berechtigten in Empfang zu nehmen haben, ohne dass irgend eine andere Behörde sich in die Sache wird einmischen dürfen.

## Člen XVIII.

Če bi avstrijski podložnik se udolžil, hipoteko dal ali druge podobne dolžnosti na se vzel, konsul za to ne bo dajal odgovora, razun če bi se pismeno za to zavezal.

## Člen XIX.

Če bi se v prihodnje pokazala dvomba zastran kterega člena te pogodbe, kako da se ima razumeti, je ustanovljeno, da se bo morala reč v Tunizu na korist avstrijskim, v Avstriji pa na korist tuniškimi podložnikom razlagati.

## Člen XX.

Dalje je odločeno, da po sklenitvi te z dobro nado dogovorjene pogodbe (in prosimo Vsegamogočnega, da bi se po njej prijateljstvo med pogodnikoma moglo ohraniti in še dalje bolj povišati) bo podpisana in po tem visoki avstrijski vladi poslana, da jo odobri in priterdi. Pogodba ta naj ne obuja nikakega straha, marveč bodi močno čislana na večne čase v najdaljših in najbližjih delih zemlje!

Vse, kar je tu gori pisano in poterjeno, zavezuje se, da bo izpeljal, ubožec proti vsegamogočnemu Bogu, njega blapec mušir Muhamed baša Bej, posestnik tuniške dežele, v rezidenci del Bardo 1. dne Giumed-el-Euel leta 1272 hedžire, to je 17. dne Januarja 1856.

(L. S.) **J. K. Merlato** s. r.

Po posebnem pooblastenji Njegovega c. k. apostolskega Veličanstva poterjamo in odobravamo.

Mi Karl Grof Buol-Schauenstein, Njegovega c. k. apostolskega Veličanstva pravi skrivni svetovavec, predsednik ministerskega zbora in minister cesarske biše in zunanjih reči, gori pisano 17. dne Januarja 1856 (1. Giumed-el-Euel 1282 hedžire) sklenjeno pogodbo, in obljubujemo, da jo bode vlada Njegovega Veličanstva zvesto spolnovala.

V spricho tega smo to izrečenje podpisali in nanj pritisniti dali pečat cesarskega ministerstva zunanjih zadev.

Tako storjeno na Dunaji 10. dne Marca 1857.

Grof **Buol-Schauenstein** s. r.

**Artikel XVIII.**

Wenn irgend ein österreichischer Unterthan Schulden machen, Hypotheken oder andere ähnliche Verpflichtungen eingehen sollte, so wird der Consul dafür nicht verantwortlich sein, ausser er habe sich schriftlich hiezu verpflichtet.

**Artikel XIX.**

Wenn in Zukunft über die Auslegung eines der Artikel des gegenwärtigen Tractates sich ein Zweifel erheben sollte, so bleibt festgesetzt, dass in Tunis die Auslegung davon zum Vortheile der österreichischen und in Oesterreich zum Vortheile der tunesischen Unterthanen geschehen müsse.

**Artikel XX.**

Ferner ist bestimmt, dass, wenn die gegenwärtige unter guter Vorbedeutung abgefasste Convention (und wir bitten den Allmächtigen, dass sie für beide contrahirende Theile zur Erhaltung und im Laufe der Zeiten zur Vergrösserung ihrer Freundschaft sich vortheilhaft bewähren könne) wird festgesetzt worden sein, dieselbe unterzeichnet und dann der hochverehrlichen österreichischen Regierung zugesendet werde, um mit ihrer Ratification und Genehmigung bekleidet zu werden. Möge dieser Tractat entfernt sein, irgend einen Grund zur Befürchtung abzugeben, und für immerwährende Zeiten bei den entferntesten und nächsten Theilen der Erde hohe Achtung geniessen.

Alles was hier oben geschrieben und ratificirt ist, verbindet sich in Ausführung zu bringen, der Arme dem Allmächtigen Gotte gegenüber, sein Diener der Muscir Muhamed Bascia Bey, Besitzer des Gebietes von Tunis, in der Residenz del Bardo am 1. des Giumed-el-Euel des Jahres 1272 der Hedschira, entsprechend dem 17. Jänner 1856.

(L. S.) **G. G. Merlato** m. p.

In Gemässheit einer besonderen Ermächtigung Seiner k. k. Apostolischen Majestät bestätigen und ratificiren.

Wir Carl Graf von Buol-Schauenstein, Seiner besagten k. k. Majestät wirklicher geheimer Rath, Präsident der Minister-Conferenz und Minister des kaiserlichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten, die vorstehende am 17. Jänner 1856 (1. Giumed-el-Euel 1272 der Hedschira) abgeschlossene Convention, indem wir zugleich die genaue und getreue Ausführung derselben von Seite der Regierung Seiner vorbelobten Majestät versprechen.

Urkund dessen haben Wir die gegenwärtige Erklärung unterzeichnet und mit dem Siegel des kaiserlichen Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten versehen lassen.

So geschehen in Wien am 10. März 1857.

Graf **Buol-Schauenstein** m. p.

**Deržavna pogodba med Avstrio, Belgijo, Francijo, Veliko Britanijo, Hanoverom, Meklenburgom in Šverinom, Oldenburgom, Nizozemjem, Prusijo, Rusijo, Švedijo, potem anseatičnimi mesti, Bremenom in Hamburgom in pa Danijo,**

**zastran odprave cola za vožnjo skozi Sund.**

(Sklenjena v Kopenhagenu 14. dne Marca 1857; priterdbi avstrijska in danska ste bile ravno ondi zamenjane 14. dne Aprila 1857.)

(Je v derž. zakoniku, XXI. délu, št. 92, izdanim in razposlanim 20. Maja 1857.)

**Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Iliriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.**

Notum testatumque tenore praesentium facimus:

Posteaquam inter Plenipotentiarium Nostrum atque Angliae, Regni Belgarum, Franciae, Hannoverae, Hollandiae, Magni Ducatus Megalopolitani et Oldenburgici, Prussiae, Russiae, Sueciae atque urbium foederatarum Plenipotentiariorum ex una parte, ex altera autem parte, Regni Danici Commissarium, de portoriis atque vectigalibus in freto Danico ac fretis Balticis huc usque exactis, redimendis die 14. Martii anni currentis Hafniae conventio conclusa fuit, articulis octo consistens tenoris ad verbum sequentis:

**Prestava.**

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj ogerski in česki, Njegovo Veličanstvo kralj Belgijanov, Njegovo Veličanstvo cesar Francozov, Njeno Veličanstvo kraljica zedinjenega kraljestva Velike Britanije in Irlandije, Njegovo veličanstvo kralj hanoveranski, Njegova kraljeva visokost veliki vojvoda Meklenburga in Šverina, Njegova kraljeva visokost veliki vojvoda oldenburški, Njegovo veličanstvo kralj nizozemski, Njegovo veličanstvo kralj pruski, Njegovo veličanstvo cesar vseh Rusij, Njegovo veličanstvo kralj švedski in norveški, in starešinstva svobodnih in anseatičnih mest Lubeka, Bremena in Hamburga; na eni strani; in

Njegovo veličanstvo kralj danski, na drugi strani;

enako želeči, olajšati in povzdigniti kupčijske in pomorske razmere, ki sedaj obstoje med Njih deržavami ali so po njih posredovane, in sicer z odpravo popolno



**Staatsvertrag zwischen Oesterreich, Belgien, Frankreich, Grossbritannien, Hannover, Mecklenburg-Schwerin, Oldenburg, den Niederlanden, Preussen, Russland, Schweden, dann den Hansestädten Lübeck, Bremen, und Hamburg, und Dänemark,**

**wegen Aufhebung des Sundzolles.**

(Geschlossen zu Kopenhagen am 14. März 1857; in den österreichischen und dänischen Ratificirungen daselbst ausgewechselt am 14. April 1857.)

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, XXI. Stück, Nr. 92. Ausgegeben und versendet am 20. Mai 1857.)

**Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.**

*Notum testatumque tenore praesentium facimus:*

Posteaquam inter Plenipotentiarium Nostrum atque Angliae, Regni Belgarum, Franciae, Hannoverae, Hollandiae, Magni Ducatus Megalopolitani et Oldenburgici, Prussiae, Russiae, Sueciae atque urbium foederatarum Plenipotentiariorum ex una parte, ex altera autem parte, Regni Danici Commissarium, de portoriis atque vectigalibus in freto Danico ac fretis Balticis huc usque exactis, redimendis die 14. Martii anni currentis Hafniae conventio conclusa fuit, articulis octo consistens tenoris ad verbum sequentis:

**Uebersetzung.**

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen, Seine Majestät der König der Belgier, Seine Majestät der Kaiser der Franzosen, Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Irland, Seine Majestät der König von Hannover, Seine königliche Hoheit der Grossherzog von Mecklenburg-Schwerin, Seine königliche Hoheit der Grossherzog von Oldenburg, Seine Majestät der König der Niederlande, Seine Majestät der König von Preussen, Seine Majestät der Kaiser aller Reussen, Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen, und die Senate der freien und Hanse-Städte Lübeck, Bremen und Hamburg, einerseits; und

Seine Majestät der König von Dänemark, anderseits;

in gleichem Masse von dem Wunsche durchdrungen, die dermalen zwischen ihren betreffenden Staaten bestehenden oder durch dieselben vermittelten Handels-

in večno vsacega cola od tujih ladij in njih blaga, ko gredo skozi Sund in oba Belta, kakor tudi z ponižanjem cola za tisto blago, ki se prevaža po potih, ktere severno morje in Labo zedinjajo z Baltičnim morjem — so skenili pogajanje napraviti zastran posebne pogodbe v ta namen, in so dali svoje pooblastila za to, namreč:

Njegovo veličanstvo cesar avstrianski, kralj ogerski in česki, gospodu Karlu Jäger-ju, Svojemu opravniku pri dvoru Njegovega veličanstva kralja danskega;

Njegovo veličanstvo kralj Belgijanov, gospodu Alcindoru vitezu Beaulieu, oficirju reda i. t. d., Svojemu izrednemu poslancu in pooblastenemu ministru pri Njegovem danskem veličanstvu;

Njegovo veličanstvo kralj danski, gospodu Kristjanu Albrechtu Bluhme, velikokrižniku danebrogskega reda, poslavljenemu s častnim križem ravno tistega reda i. t. d., Svojemu skrivnemu konferenčnemu svetovavcu in vodju dohodnij Oresundskih;

Njegovo veličanstvo cesar Francozov, gospodu Adolfu Dotezac-u, komendniku cesarskega reda častne legije, velikokrižniku danebrogskega reda i. t. d., Svojemu izrednemu pooblastencu in pooblastenemu ministru pri Njegovem veličanstvu kralju danskem;

Njeno veličanstvo kraljica zedinjenega kraljestva Velike Britanije in Irlandije, gospodu Andreju Buchanen-u, eskvejru, Svojemu izrednemu poslancu in pooblastenemu ministru pri Njegovem veličanstvu kralju danskem;

Njegovo veličanstvo kralj hanoverski, gospodu Karlu Hanbury, komendniku prvega razreda Gvelfskega reda, imenitniku svetinje od Vaterloo-a i. t. d., Svojemu ministru rezidentu in skrivnemu poslanstvenemu svetovavcu;

Njegova kraljevska visokost veliki vojvoda Meklenburški in Šverinski, gospodu Karlu Fridriku Wilhelmu Prošu, vitezu pruskega rudečega orla drugega razreda i. t. d., Svojemu vladnemu svetovavcu in skrivnemu poslanstvenemu svetovavcu;

Njegova kraljeva visokost veliki vojvoda oldenburški, gospodu Albrechtu Janezu Teodoru Erdmann-u, kapitularju velikovojvodskega reda za zasluge i. t. d., Svojemu vladnemu svetovavcu;

Njegovo veličanstvo kralj nizozemski, gospodu Henriku Karlu du Bois, vitezu reda nizozemskega leva in luksemburške hrastove krone i. t. d., Svojemu ministru rezidentu pri Njegovem veličanstvu kralju danskem;

Njegovo veličanstvo kralj pruski, gospodu Alfonsu Henriku Grofu Oriolla, vitezu reda rudečega orla, Svojemu kamerniku, izrednemu poslancu in pooblastenemu ministru pri Njegovem veličanstvu kralju danskem;

*verbindungen und den Verkehr zur See zu erleichtern und zu heben, und zwar sowohl mittelst der vollständig und für immer geschehenden Aufhebung jedes von den fremden Schiffen und deren Ladungen bei ihrer Durchfahrt durch den Sund und die beiden Belte behobenen Zolles, als auch mittelst einer Zollermässigung für jene Waaren, welche auf den, die Nordsee und die Elbe mit der Ostsee verbindenden Strassen transitiren — haben beschlossen, über einen besonderen Vertrag, zu diesem Zwecke in Unterhandlung zu treten, und zu diesem Ende mit ihren Vollmachten versehen und zwar:*

*Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen, den Herrn Carl Jäger, Allerhöchstihren Geschäftsträger am Hofe Seiner Majestät des Königs von Dänemark;*

*Seine Majestät der König der Belgier, den Herrn Alcindor Ritter Beaulieu, Officier Allerhöchstihres Ordens etc., Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Dänischen Majestät;*

*Seine Majestät der König von Dänemark, den Herrn Christian Albrecht Bluhme, Grosskreuz Allerhöchstihres Danebrog-Ordens, Inhaber des Ehrenkreuzes desselben Ordens etc., Allerhöchstihren geheimen Conferenzzath und Director der Douanen von Oresund;*

*Seine Majestät der Kaiser der Franzosen, den Herrn Adolph Dotezac, Commandeur des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, Grosskreuz des Danebrog-Ordens etc., Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Dänemark;*

*Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Irland, den Herrn Andrew Buchanan, Esquire, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Dänemark;*

*Seine Majestät der König von Hannover, den Herrn Carl Hanbury, Commandeur erster Classe des Guelphen-Ordens, Inhaber der Waterloo-Medaille etc. Allerhöchstihren Minister-Residenten und geheimen Legationsrath;*

*Seine königliche Hoheit der Grossherzog von Mecklenburg-Schwerin, den Herrn Carl Friedrich Wilhelm Prosch, Ritter des preussischen rothen Adler-Ordens zweiter Classe etc., Höchstihren Regierungsrath und geheimen Legationsrath;*

*Seine königliche Hoheit der Grossherzog von Oldenburg, den Herrn Albrecht Johannes Theodor Erdmann, Capitular des grossherzoglichen Verdienst-Ordens etc., Höchstihren Regierungsrath;*

*Seine Majestät der König der Niederlande, den Herrn Heinrich Carl du Bois, Ritter des Ordens des niederländischen Löwen und der luxemburgischen Eichenkrone etc., Allerhöchstihren Minister-Residenten bei Seiner Majestät dem Könige von Dänemark;*

*Seine Majestät der König von Preussen, den Herrn Alphons Heinrich Grafen von Oriolla, Ritter Allerhöchstihres rothen Adler-Ordens etc., Aller-*

Njegovo veličanstvo cesar vseh Rusij, gospodu Julju Tengoborskemu, vitezu cesarskega reda sv. Ane družega razreda z meči i. t. d., svojemu kolegjskemu svetovavcu;

Njegovo veličanstvo kralj Švedski in norveški, gospodu Miklavžu Vilhelmu Baronu Wetterstedtu, Svojemu kamerniku, vitezu reda severne zvezde i. t. d., Svojemu opravniku pri dvoru Njegovega danskega veličanstva, in staršinstva svobodnih in anzeatičnih mest Lubeka, Bremena in Hamburga, gospodu Frideriku Krügerju, Dr. j. u. i. t. d., ministru rezidentu imenovanih mest pri Njegovem veličanstvu kralju danskem, kateri pokazavši drug drugemu svoje v pravi-obliki najdene pooblastila, so se dogovorila zastran sledečih členov:

### Člen I.

Njegovo veličanstvo kralj danski prevzema proti Njegovemu Veličanstvu cesarju avstrianskemu, kralju ogerskemu in českemu, Njegovemu veličanstvu kralju Belgijanov, Njegovemu veličanstvu cesarja Francozov, Njenemu veličanstvu kraljici zedinjenega kraljestva Velike Britanije in Irlandije, Njegovemu veličanstvu kralju hanoverskemu, Njegovi kraljevi visokosti velikemu vojvodu Meklenburško-Šverinskemu, Njegovi kraljevi visokosti velikemu vojvodu Oldenburškemu, Njegovemu veličanstvu kralju nizozemskemu, Njegovemu veličanstvu kralju pruskemu, Njegovemu veličanstvu cesarju vseh Rusij, Njegovemu veličanstvu kralju Švedskemu in Norveškemu in starašinstvom svobodnih in anzeatičnih mest Lubeka, Bremena in Hamburga od njih vzeto dolžnost:

1. ne jemati nobene cestnine, nobene davšine po tonah, od zažiganega ognja, od preluk (ali stolpov svetilnikov), od bagerskih mašin in nikake druge dače ne od ladije ne od naklada glede na ladje, ki pridejo iz severnega morja v vshodno morje ali iz tega v uno in na ti poti gredo skozi Belta ali Sund, naj se te ladije samo prepeljajo po danskem morjé ali naj so po kaki naključbi ali po kupčijskih zadevah prisiljene, ondi sidro (maček) vreči ali k bregu pristopiti.

Nobena ladija, ki hoče iti skozi Sund ali skozi Belta, se ne sme pod nikako pretvezo v prihodnje več zaderževati ali ovirati; vendar ni Njegovo veličanstvo kralj danski izrečno prideržuje pravico, po potrebnih dogovorih, ki nimajo v sebi ne pregledovanja ne oviranja, uravnati fiškalne in cestninske obravnanja ladij, ki prihajajo iz držav, ktere se niso vdeležile nazoče pogodbe;

2. ne pobirati takse od tistih omenjenih ladij, ki pridejo v danske pristaniša ali ki iz njih gredo, naj imajo kaj blaga ali ne, in ravno tako ne od njih blaga, kateri taksi bi te ladije ali na njih naložene reči bile podveržene zavolj tega, ker so se

*höchstihren Kämmerer, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Dänemark;*

*Seine Majestät der Kaiser aller Reussen, den Herrn Julius von Tegoborski, Ritter des kaiserlichen Annen-Ordens zweiter Classe mit den Schwertern etc., Allerhöchstihren Collegienrath;*

*Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen, den Herrn Nicolaus Wilhelm Freiherr von Wetterstedt, Allerhöchstihren Kämmerer, Ritter des Nordstern-Ordens etc., Allerhöchstihren Geschäftsträger am Hofe Seiner Dänischen Majestät, und*

*die Senate der freien und Hanse-Städte Lübeck, Bremen und Hamburg, den Herrn Friedrich Krüger, Dr. j. u. etc., Minister-Resident der genannten Städte bei Seiner Majestät dem Könige von Dänemark;*

*welche nach gegenseitiger Vorweisung ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Artikel übereingekommen sind:*

#### *Artikel I.*

*Seine Majestät der König von Dänemark übernimmt gegen Seine Majestät den Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen, Seine Majestät den König der Belgier, Seine Majestät den Kaiser der Franzosen, Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Irland, Seine Majestät den König von Hannover, Seine königliche Hoheit den Grossherzog von Mecklenburg-Schwerin, Seine königliche Hoheit den Grossherzog von Oldenburg, Seine Majestät den König der Niederlande, Seine Majestät den König von Preussen, Seine Majestät den Kaiser aller Reussen, Seine Majestät den König von Schweden und Norwegen und die Senate der freien und Hanse-Städte Lübeck, Bremen und Hamburg die von denselben angenommene Verpflichtung:*

*1. keinerlei Mauthgebühr, Tonnengebühr, Leuchtfeuer-, Leuchtthurm-, Baggerzoll oder irgend eine andere Abgabe auf den Schiffskörper oder die Ladungen, von den auf der Fahrt aus der Nordsee in die Ostsee, und umgekehrt, die Belte oder den Sund passirenden Schiffen zu erheben, dieselben mögen sich darauf beschränken, die dänischen Gewässer zu durchschiffen, oder durch was immer für Zufälle der Seefahrt oder durch Handelsoperationen genöthigt sein, daselbst vor Anker zu gehen oder beizulegen.*

*Es kann in Zukunft kein Schiff unter was immer für einem Vorwande bei der Durchfahrt durch den Sund oder die Belte irgend einem Aufenthalte oder Hemmnisse unterworfen werden; jedoch behält sich Seine Majestät der König von Dänemark ausdrücklich das Recht vor, durch besondere, weder Visitirung noch Aufhaltung in sich schliessende Uebereinkommen die fiscalische und mauth-ämtliche Behandlung der Schiffe zu reguliren, welche an dem gegenwärtigen Vertrage nicht betheiligten Mächten angehören;*

*2. auf diejenigen der erwähnten Fahrzeuge, welche in dänische Häfen einlaufen oder dieselben verlassen, ob mit Fracht oder auf Ballast, und ob sie Handelsoperationen ausgeführt haben oder nicht, eben so wenig, als auf ihre*

peljale skozi Sund ali Belta, in ktera je v poprejšnem paragrafu odpravljena, in veljalo bo, kakor se samo po sebi razume, da se takse, tako odpravljene, in ktere se ne bodo smele jemati ne v Sundu in Beltih, ne v danskih pristaniših, tudi posrednje ne bodo mogle zopet vpeljati, se s povišanjem sedanjih pristanišnih ali cestninskih davšin, na to merijočim, ne z vpeljanjem novih brodarških ali cestninskih davšin, ne kakor si bode drugače.

## Člen II.

Še prevzema Njegovo veličanstvo kralj danski proti visokim pogodnikom dolžnost:

1. obdržati in v dobrem stanu ohraniti vse sedanje svetilne ognje in stolpe ali preluko, pri vходу svojih pristaniš, zaklonic in red, in blizo njih, — kakor tudi poleg obrežja, tako tudi sedanje, za olajšavo vožnje po Kategatu, Sundu in Beltu napravljene boje; bake in deželne znamenja;

2. kakor doslej, v splošno korist brodarstva skerbno preudarjati, ali bi bilo dobro in prav, mesto ali pa podobo omenjenih svetilnih ognjev, stolpov ali preluk, boj, bak in deželnih znamenj premeniti ali pomnožiti jih, kar pa nima tujim brodarjem nikacega bremena;

3. kakor doslej, občuvati službo vodnikov, kterih se bodo kapitani in lastniki ladij vselej v Kategatu, Sundu in Beltih smeli poslužiti. Samo po sebi se razume, da imajo plačila vodnikov biti zmérne in enake za danske kakor za tuje ladje, in da se davšina zavolj vodnikov sme tirjati samo od tistih ladij, ktere se bodo po prosti volji vodnikov poslužile;

4. dovoliti, brez vsake utesnjava, slednjemu privatnemu započetniku, bodi danskemu bodi zunanjemu, da napravi in postavi prosto in pod enakimi pogoji, kakoršne bode narodnosti, v Sundu in Beltih take ladije, ki bodo edino namenjene za remorkiranje ladij, ktere bi se jih hotle poslužiti;

5. razširiti na vse poti ali kanale, ki zedinjajo sedaj ali bodo v prihodnje zedinjale Labo z vshodnim morjem, tisto prostost od taks, ki jo sedaj uživa na nekterih teh poti domače ali tuje blago, ki se tu po imenu našteva:

Gobe.

Trudi ne pripravljani.

Ladungen irgend eine Taxe zu erheben, welcher diese Schiffe oder ihre Ladungen auf Grund ihrer Durchfahrt durch den Sund oder die Belte zu unterziehen gewesen wären, und deren Aufhebung durch den vorhergehenden Paragraph festgesetzt ist; und es wird als selbstverständlich gelten, dass die Taxen welche auf diese Weise abgeschafft sind, und somit weder im Sund und den Belten, noch in den dänischen Häfen erhoben werden dürfen, auch nicht indirect wieder eingeführt werden können, weder durch eine darauf abzielende Erhöhung der gegenwärtig bestehenden Hafen- oder Mauthgebühren, noch durch Einführung von neuen Schifffahrts- oder Mauthgebühren, noch auf irgend eine andere Weise.

## Artikel II.

Seine Majestät der König von Dänemark übernimmt überdies gegen die hohen vertragschliessenden Theile die Verbindlichkeit:

1. alle gegenwärtig bestehenden Leuchtfeuer und Leuchttürme, sowohl am Eingange und in der Nähe seiner Häfen, Ankerbuchten und Rheden, als längs seiner Küsten, — ingleichen auch die dermalen vorhandenen, zur Erleichterung der Schiffahrt im Kattegat, dem Sund und den Belten dienenden Bojen, Baken und Landzeichen beizubehalten und für deren Erhaltung im besten Stande Sorge zu tragen;

2. sowie vorher, im allgemeinen Interesse der Schiffahrt in angelegentliche Erwägung zu ziehen, in wieferne es nützlich oder zweckmässig wäre, den Ort der Aufstellung oder die Form der erwähnten Leuchtfeuer, Leuchttürme, Bojen, Baken und Landzeichen zu verändern oder deren Anzahl zu vermehren, ohne dass hieraus irgend eine Belastung für die fremden Seefahrer erwachse;

3. den Lootsendienst, dessen Benützung im Kattegat, dem Sund und den Belten den Capitänen und Schiffspatronen jederzeit freigestellt bleiben soll, in der Weise wie bisher überwachen zu lassen. Es wird von selbst verstanden, dass die Lootsengebühren mässig sein, und ein gleicher Betrag derselben für die dänischen Schiffe und für die fremden Fahrzeuge zu gelten habe, und dass die Lootsengebühr nur von jenen Schiffen gefordert werden könne, welche sich freiwillig der Lootsen bedient haben werden;

4. ohne irgend eine Beschränkung allen, dänischen oder fremden Privat-Unternehmern, unter gleichen Bedingungen für jede Nationalität, die Herstellung und Stationirung von solchen Schiffen im Sund und den Belten zu gestatten, welche ausschliessend zur Remorquirung jener Fahrzeuge dienen, welche davon Gebrauch machen wollen;

5. auf alle Strassen oder Canäle, welche die Nordsee und die Elbe mit der Ostsee dermalen verbinden oder künftig verbinden werden, jene Taxenbefreiung auszudehnen, welche gegenwärtig auf einigen dieser Strassen die inländischen oder fremden Waaren geniessen, deren namentliche Aufzählung folgt:

Schwamm (Holz-).

Schwamm, (Zünd-), nicht präparirt.

Jantar.

Vsakoršne žive živali.

Antimon.

Drevje in germovje, živo.

Računske tablice in pisavne škerli.

Škerli za streho.

Srebro v palicah in koscih.

Arsenik.

Asfalt (judovska smola.)

Assa foetida.

Valloniae.

Brinove jagode.

Metle (če ne morejo spadati pod „ščetarsko robo“).

Bambus, terstike, španske in druge, neizdelane.

Srovo maslo (puter).

Spermacet in olje od spermaceta.

Žito: ajda, ječmen, oves, turšica, rež, pšenica, grahor.

Les za lekarsko rabo.

Les za barve.

Les vsake verste.

Les, ki se rabi namesti plute, da se mreža (versa) obderži verb vode.

Smurka (holus), bela in rudeča, in pečatna zemlja.

Borač, srov ali prečišen.

Čeva.

Opeke.

Opeke zmlate ali moka iz opek.

Bron ali med.

Germovje.

Čebule, cvetke.

Kadmij.

Kalamina.

Kafra.

Španske muhe.

Plöse.

Zemljovid, in pomorske mape ali karte.

Dabrovina.

Pepel: potaselj, soda in druge sorte pepel.

Obroci leseni.

Konoplja, mikana in nemikana.

Olje iz derv.

Schwamm (Holz-).  
Schwamm (Küch-), nicht präparirt.



- Bernstein.
- Thiere, lebende, jeder Art.
- Spiessglanz.
- Bäume und Gesträuche, lebendige.
- Schiefertafeln und Rechensteine.
- Schiefer (Dach-).
- Silber (Barren und Bruch-).
- Arsenik.
- Asphalt (Judenpech, Erdharz).
- Assa foetida.
- Vallonea.
- Wachholderbeeren.
- Besen (woferne sie nicht unter dem Artikel „Bürstenbinderwaaren“ begriffen werden können).
- Bambus, Rohre, spanische und andere, roh, nicht bearbeitet.
- Butter.
- Wallrath und Wallrath-Oel.
- Getreide: Buchweizen, Gerste, Hafer, Mais, Roggen, Weizen, Wicken.
- Holz, zum Arzneigebrauche.
- Holz (Färbe-).
- Holz, jeder Art.
- Holz, welches statt des Korkes verwendet wird, um die Fischernetze im Wasser oben zu halten.
- Bolus, weisser und rother, und Siegelerde.
- Borax, roh oder raffinirt.
- Därme.
- Ziegelsteine.
- Ziegel, gestossene, oder Ziegelmehl.
- Bronze oder Erz.
- Strauchwerk.
- Zwiebel, Blumen.
- Cadmium.
- Galmei.
- Kampher.
- Spanische Fliegen.
- Platten.
- Karten (Land- und See-).
- Bibergeil.
- Asche: Pottasche, Soda und andere Gattungen Asche.
- Reifen, hölzerne.
- Hanf-gehechelt oder ungehechelt.
- Kohle (Holz-).

Gladež.

Kolarski les.

Apno.

Cunje.

Cement vsake sorte.

Vosek.

Ribji klej.

Školjke.

Koralde.

Vervarska roba.

Rogovi volovski in kravji (in goveji sploh), tudi osti ali špice od rog.

Bombaž.

Kuper: čisti kuper (ne kovan in ne valjan) in kuprena plehovina v plošah za kovanje dnarjev.

Odpadki od žita: kaša, kakor kerma za živino, otrobi, bilke, pleve in drugi odpadki od žita.

Zobje slonovi in slonova kost.

Zobje morskega konja.

Spisi sodnji ali upravni.

Doge za sode, les za doge in palice.

Lupine želve ali črepaha.

Muštri (probe) brez vrednosti.

Terske za bukvoveze, čevljarje, mečarje, tudi razklano rožje.

Zavoji, stari ali že rabljeni:

sodi, skrinje, kovčegi, vreče in stare opletene sklenice; vse te reči, kadar so stare.

Šmirelj.

Kositer, neizdelan in ne rašpan.

Ribja kost nerazklana.

Moka tacega žita, ki ni podverženo prevoznini.

Feldšpat, nesomlet.

Železo neizdelano.

Železo v šibah vsake verste (železo za obroče je pa podverženo colu).

Bob.

Podobe in statue iz mavca.

Cvetke in lonci z usajenimi cveticami.

Cimetovo cvetje (flores cassiae.)

Seno.

Gnoj, naradni in narejeni, kakor n. pr. patentirani gnoj, žgana kost i. t. d.

(Kili-solitar, žeplokisli amonjak in enake snove niso oprostone cola, če ravno bi jih morda kdo hotel rabiti za gnoj. — Mavcova moka pa ni podveržena prevoznini, če se izkaže, da je namenjena samo za gnoj.)

- Kardendistel.**  
**Wagnerholz.**  
**Kalk.**  
**Lumpen.**  
**Cement, jeder Gattung.**  
**Wachs.**  
**Fischleim.**  
**Muscheln.**  
**Korallen.**  
**Seilwerk.**  
**Hörner von Ochsen und Kühen (und anderem Hornviehe), so auch Hornspitzen.**  
**Baumwolle.**  
**Kupfer: Garkupfer (nicht geschmiedet und nicht gewalzt) und Kupferblech in Platten zum Prägen.**  
**Abfälle von Getreide: Grütze, als Viehfutter, Kleie, Halme, Spreu, und andere Getreideabfälle.**  
**Zähne (Elephanten-) oder Elfenbein.**  
**Zähne (Wallross-).**  
**Acten, gerichtliche oder administrative.**  
**Fassdauben, Daubenholz und Stabholz.**  
**Schildkrötenschalen.**  
**Muster (Proben) ohne Werth.**  
**Späne, für Buchbinder, Schuster, Schwertfeger, so auch gespaltenes Reisholz.**  
**Meerschaum.**  
**Emballagen, alt oder gebraucht:**  
**Fässer, Kisten, Koffer, Säcke und alte eingeflochtene Flaschen; alle diese Gegenstände alt.**  
**Schmergel.**  
**Zinn, roh, nicht verarbeitet und geraspelt.**  
**Barten, Fischbein in Barten, nicht geschnitten.**  
**Mehl aus Getreidegattungen, welche vom Durchgangszolle befreit sind.**  
**Feldspath, roh, nicht gemahlen.**  
**Eisen, roh.**  
**Eisen (Stangen-) jeder Art (das Reifeisen ist jedoch zollpflichtig).**  
**Bohnen.**  
**Figuren und Statuen von Gyps.**  
**Blumen und Blumenstöcke.**  
**Zimtblüthen.**  
**Heu.**  
**Dünger, natürlicher und künstlicher, wie z. B. Patent-Dünger, Beinschwarz etc. (Chili-Salpeter, schwefelsaures Amoniak und ähnliche Stoffe sind nicht zollfrei, wenn auch vielleicht die Absicht vorliegt, sie als Dünger zu**

**Steklo srovo (naturno.)**

**Želodi.**

**Globusi.**

**Katran in katranova voda.**

**Semenje:** konopno, laneno, ogeršično in drugo seme in vsakoršno semensko zernje, tudi semena za lekarsko rabo, kakor komorač. (Kumin in janež sta podveržena colu).

**Sprave in pertljage** popotne, pohišje, rabljeno, če se pri preselitvi prevaža, oblačila, ponošene, če se po sprevidu cestninskih uradnikov odpravljajo kakor popotna pertljaga, pri čemur ni potreba, da bi njih lastnik pri njih bil.

**Kuhinjske rastline in zeliša,** frišne, voskovcove jagode, maline, grozdjice, otrožnice, brusnice, šipek, frišno grozdje, hren in čebule za jed.

**Premog vsakoršen,** tudi kok, in izžepljeno zemeljsko oglje.

**Konopno olje.**

**Ostrige.**

**Terstika za streho.**

**Vsakoršna volna.**

**Mleko.**

**Mesink (rumena med),** neizdelan (nekovan in nevoljan).

**Slanina ali špeh,** jetra in ocvirki za napravljanje ribje masti.

**Slanina (špeh) frišna.**

**Leča.**

**Tropine ali droži vinske,** sube.

**Pluta ali probkovina.**

**Lan, otert ali neotert.**

**Bukve, natisnjene, s priloženimi podobšinami, vezane ali nevezane.**

**Slad.**

**Manganezija.**

**Mana.**

**Medalje.**

**Kovine (metal),** neizdelane (bronaste ali druge kovinske zmesi podobne mesinku), ne kovane in ne valjane.

**Švinčena ruda.**

**Rude, neraztopljene, vsake verste.**

**Kopanine (rudstvo) in prirodopisne reči,** kakor zemlje, kamenje in kosi rud, rastline in sadeži ter sadje, školjke, prešenjenci, ptiči in druge živali, našopane ali v vinocvetu hranjene, za zbirke prirodnin in sploh znanstvene nabire.

verwenden. — Gypsmehl jedoch ist vom Durchgangszolle frei, wenn nachgewiesen wird, dass es nur als Dünger verwendet werden soll).

Glas, rohes.

Eicheln.

Globen.

Theer und Theerwasser.

Samen: Hanf- und Lein-, Reps- und andere Samen und Saatkörner jeder Art, so auch die Samen zum Arzneigebrauche, wie Fenchel. (Kümmel und Anis sind zollpflichtig).

Geräthe und Reisegepäck, Möbeln und Hausgeräthe, gebrauchte, wenn sie aus Anlass der Uebersiedlung transportirt werden, — Kleider und Kleidungsstücke, übertragene, wenn sie nach dem Ermessen der Mauthbeamten als Passagiergepäck befördert werden, wobei nicht erforderlich ist, dass der Eigenthümer dieselben begleite.

Küchenkräuter, frische, wie Heidelmirtenbeeren, eine Gattung Heidelbeeren, für die im Deutschen keine besondere Benennung existirt, Erdbeeren, Himbeeren, Johannisbeeren, Stachelbeeren, Preiselbeeren, Hagebutten, frische Weintrauben, Meerrettig und essbare Zwiebeln.

Steinkohlen, jeder Art, so auch Cokes und abgeschwefelte Kohlen.

Hanföl.

Austern.

Dachrohr (Jonc de chaumage).

Wolle jeder Art.

Milch.

Messing, nicht verarbeitet (nicht geschmiedet und nicht gewalzt).

Speck, Leber und Theertrester (Grieben zur Bereitung des Fischtranes).

Speck, frischer.

Linsen.

Weinhefe, trockene.

Kork.

Lein, gehechelt oder ungehechelt.

Bücher, gedruckte, sammt ihren Bilderbeigaben, gebunden oder ungebunden.

Malz.

Braunstein.

Manna.

Medaillen.

Metalle, nicht verarbeitet (Bronze- und andere Metallgemische nach Art des Messing), nicht geschmiedet und nicht gewalzt.

Bleierz.

Erze, nicht geschmolzene, jeder Art.

Mineralien und naturhistorische Objecte, wie Erden, Steine und Erzstufen, Pflanzen und Früchte, Schalthiere, Insecten, Vögel und andere Thiere,

- Kalupi vsake sorte.
- Dnarji vsake sorte.
- Mah za ovijanje robe in za gatenje, in lesna volna.
- Muzikalije, pisane ali natisnjene.
- Mošus.
- Bisernice, srove in v školjkah.
- Štorje, že rabljene.
- Šiške.
- Umetnijske reči, kakor statue, dopersne podobe, vzvišane podobe.
- Opium.
- Zlato v šibkah in malih koscih.
- Ječmen, olupljen — zernje in kaša od tacega žita, ktero ni podverženo prevoznini.
- Kosti.
- Beke, omajene ali neomajene.
- Vervarska roba, tudi pasi iz konopnine in verše.
- Slama in rezanica.
- Kože, strojene ali ne, brez izjeme, kakor tudi kožuhovina, teletina, ovčje, kor-  
duansko in safiansko usnje.
- Kože morskega konja.
- Brinove teršice.
- Biseri, pravi.
- Votlič ali gobovec.
- Kervavi kamen.
- Apnenec (kamen.)
- Kreda, srova, tudi somleta.
- Mavec v kamenji.
- Drago kamenje.
- Furnirji.
- Platina, neizdelana.
- Svinec v grudah, svinčena starina in stari valjani svinec.
- Pérje za postelje in pahuljice.
- Vsakoršne dlake (tudi svinjske šetine in svinjska volna). Pletena ali gredašana  
žima je podveržena colu.
- Grah.
- Ribe, frišne.
- Smola.
- Krompir.
- Pucelanska zemlja.

- ausgestopft oder in Weingeist aufbewahrt, für Naturaliencabinete und wissenschaftliche Sammlungen.
- Modelle jeder Art.
- Münzen jeder Art.
- Moos zum Packen und Ausstopfen, und Waldwolle.
- Musikalien, geschrieben oder gedruckt.
- Moschus.
- Perlmutter, roh oder in Muscheln.
- Matten, gebrauchte.
- Galläpfel.
- Kunstgegenstände, wie Statuen, Büsten, Basreliefs.
- Opium.
- Gold, Barren- und Bruch.
- Gerste, geschälte, — Körner und Grütze, aus solchen Getreidegattungen, welche vom Durchgangszoll frei sind.
- Knochen.
- Weideruthen, geschält oder ungeschält.
- Seilwaaren, mit Einschluss der Gurten aus Hanf und der Fischernetze.
- Stroh und Strohhäcksel.
- Häute, gegerbt oder nicht gegerbt, ohne Ausnahme, so wie Rauchwerk, Kalb- und Schaf-, Korduan- und Saffian-Leder.
- Häute, Wallross-
- Wachholderspäne.
- Perlen, echte.
- Bimsstein.
- Blutstein.
- Kalkstein,
- Kreide, roh, auch gemahlen.
- Gips in Steinen.
- Edelsteine.
- Steine jeder Art.
- Fourniere.
- Platina, nicht verarbeitet.
- Blei, in Blöcken, altes Bruchblei und altes gewalztes Blei.
- Federn, Bett-, und Daunen.
- Haare aller Art (mit Einschluss der Schweins-Borsten, Haare und Wolle). Das geflochtene oder gekrempelte Rosshaar ist zollpflichtig.
- Erbsen.
- Fische, frische.
- Pech.
- Kartoffeln.
- Puzzolanerde.

**Papirnati odrezki in odpadki vsake verste.**

**Umbra.**

**Kri.**

**Pijavke.**

**Sol (razun lekarskih soli.)**

**Steatit.**

**Loj.**

**Ruj.**

**Podobe, tudi medorezi, kamotiski, stenografije.**

**Čreslo in lubje za čreslo.**

**Zemlja, bela, kolonska.**

**Zemlje, kakor ilovica za lule, soldan, sive angleške (za čišenje), porcelanova zemlja — valjarska zemlja, zemlja za pokrivanje cukra in drugoverstna zemlja, ilovica in soldan, če ne gredo pod barvne reči.**

**Želve ali črepahe.**

**Šota.**

**Tripoli.**

**Korci strešni.**

**Peresne cevi.**

**Voga za zavijanje in gatenje.**

**Rusko steklo ali steklo za zercala.**

**Meso, frišno in vsoljeno.**

**Živo srebro.**

**Vozovi in karete vsake sorte, kakor tudi železnocestni vagoni in tenderji. (Locomotivi so podverženi colu.)**

**Posamni kosi voz in vagonov (in razloženi vozovi pa vagoni) so podverženi colu, če se ne morejo prišteti kolarski robi.**

**Račje očesa.**

**Cink, ne izdelan ali v plošah.**

Samo po sebi se razumeva, da, če bi se poznej drugim pridelkom na kaki cesti enako oprostenje dodelilo, da bo ravno to oprostenje od prevozin s polno pravno močjo veljalo tudi za vse gori našete ceste ali poti.

6. Znižati prevoznino od blaga, ki jej je podverženo, na vseh imenovanih potih in kanalih do enacega in primernega zneska k večjemu od 16 danskih šilingov na 500 danskih funtov, in ta znesek se ne more povišati s kako drugo takso kakoršnega bodi imena.



- Papierschnitzel und Papierabfälle jeder Art.**
- Umbrä.**
- Blut.**
- Blutegel.**
- Salz (mit Ausnahme der Arznei-Salze).**
- Speckstein.**
- Talg.**
- Sumach.**
- Bilder, ingleichen Kupferstiche, Lithographien, Stanographien.**
- Gerberrinde und Gerberlohe.**
- Erde, weisse, kölnische.**
- Erden, als Pfeifenthon, Mergel, graue englische (zum Putzen), Porzellanerde, — Walkererde, Erde zum Decken des Zuckers (Zuckerdeckerde) und andere Arten Erde, Thon und Mergel, wofern sie nicht unter die Färbestoffe gehören.**
- Schildkröten.**
- Torf.**
- Trippel.**
- Dachziegel.**
- Federkiele.**
- Seegras zum Verpacken und Ausstopfen.**
- Russisches Glas oder Frauenglas.**
- Fleisch, frisches und eingesalzenes.**
- Quecksilber.**
- Wägen und Karren jeder Art, so wie Eisenbahn-Waggons und Tenders. (Locomotive sind zollpflichtig.)**
- Die einzelnen Bestandtheile der Wagen und Waggons (und die zerlegten Wagen und Waggons) unterliegen dem Zoll, wenn sie nicht als Wagnerarbeit angesehen werden können.**
- Krebsaugen.**
- Zink, roh, nicht verarbeitet oder in Platten.**

Es gilt als selbstverständlich, dass, wenn späterhin andere Producte auf irgend einer Strasse einer ähnlichen Befreiung theilhaft werden sollten, dieselbe Befreiung von Transitogebühren mit voller Rechtsgiltigkeit auf alle oben aufgezählten Strassen auszudehnen sein wird.

6. Den Durchgangszoll auf Waaren, welche demselben unterliegen, auf allen genannten Wegen und Kanälen auf den gleichförmigen und proportionellen Betrag von höchstens 16 dänischen Shillings auf 500 dänische Pfund herabzusetzen, ohne dass dieser Betrag durch irgend eine andere Taxe, unter was immer für einem Namen, erhöht werden kann.

Če bi se prevoznine pod gori poostavljeni znesek znižale, zavezuje se Njegovo veličanstvo kralj danski, da bo vse ceste ali kanale, ki zedinjajo ali bodo zedinjale severno morje in Labo z vshodnim morjem ali z rekami, ki va - nj teko, glede na ceste ali prevoznine popolnoma tako naredili, kakor to velja zastran poti ali cest, sedanjih ali prihodnjih, od katerih se najmanj plačuje.

7. Ker je Njegovo Veličanstvo kralj švedski in norveški po odločbah posebnega, z Njegovim veličanstvom kraljem danskim sklenjenega dogovora, proti Njegovemu veličanstvu prevzel dolžnost, obdržati preluke za razsvetljenje in olajšanje vožnje skozi Sund in vvožnje v Kategat napravljene, zavezuje se Njegovo veličanstvo kralj danski, da bo z Njegovim veličanstvom kraljem švedskim in norveškim dokončen dogovor napravil zastran tega, da se obdržanje in obravnavanje teh preluk, kakor doslej, zavaruje, in da iz tega ne bode nobenega bremena ali plačila za ladije, ki gredo skozi Sund in Kategat.

### Člen III.

Dolžnosti v obeh poprejšnih členih omenjene zadobe svojo moč 1. Aprila 1857.

### Člen IV.

Kakor odškodba in povračilo za zgubo, kateri se je Njegovo veličanstvo kralj danski po gori razloženih odločbah podvergel, zavezujejo se Njegovo Veličanstvo cesar Avstrianski, kralj ogerski in česki, Njegovo veličanstvo kralj Belgijanov, Njegovo veličanstvo cesar Francozov, Njeno veličanstvo kraljica zedinjenega kraljestva Velike Britanije in Irlandije, Njegovo veličanstvo kralj hanoveranski, Njegova kraljeva visokost veliki vojvoda Meklenburško-Šverinski, Njegova kraljeva visokost veliki vojvoda oldenburški, Njegovo veličanstvo kralj nizozemski, Njegovo veličanstvo kralj švedski in norveški in starešinstva svobodnih in anseatičnih mest Lubeka, Bremena in Hamburga, od svoje strani, plačati Njegovemu veličanstvu kralju danskemu od Njega vzeti znesek 30, 476, 325 rigsdalerjev skup, ki se bo tako le razpartil:

na Avstrio	pride	29,434 Rd. R. M.
„ Belgijo	„	301,455 „
„ Bremen	„	218,585 „
„ Francijo	„	1.219,003 „
„ Veliko Britanijo	„	10.126,855 „

Im Falle einer Herabsetzung der Transitogebühren unter den oben angegebenen Betrag, verpflichtet sich Seine Majestät der König von Dänemark, alle Strassen oder Kanäle, welche die Nordsee und die Elbe mit der Ostsee oder den in dieselben mündenden Gewässern verbinden, oder verbinden werden, auf den Fuss einer vollkommen gleichen Behandlung mit den am meisten begünstigten gegewärtig vorhandenen oder künftig herzustellenden Strassen zu setzen.

7. Nachdem Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen nach den Bestimmungen eines besonderen, mit Seiner Majestät dem Könige von Dänemark geschlossenen Uebereinkommens, gegen Allerhöchstdessen Majestät die Verpflichtung übernommen hat, die zur Beleuchtung und Erleichterung der Durchfahrt durch den Sund und der Einfahrt in das Kattegat dienenden Leuchttürme zu unterhalten, so verpflichtet sich Seine Majestät der König von Dänemark, mit Seiner Majestät dem Könige von Schweden und Norwegen ein definitives Uebereinkommen zu dem Ende zu treffen, um die Erhaltung und Bedienung dieser Leuchttürme, wie bisher, sicher zu stellen, ohne dass hieraus irgend eine Belastung für die, den Sund und das Kattegat passirenden Schiffe erwachse.

### Artikel III.

Die in den beiden vorhergehenden Artikeln enthaltenen Verpflichtungen werden vom 1. April 1857 angefangen in Wirksamkeit treten.

### Artikel IV.

Als Entschädigung und Ersatz für die Opfer, welche die obenangeführten Bestimmungen Seiner Majestät dem Könige von Dänemark auferlegen werden, verpflichten sich Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen, Seine Majestät der König der Belgier, Seine Majestät der Kaiser der Franzosen, Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Irland, Seine Majestät der König von Hannover, Seine königliche Hoheit der Grossherzog von Mecklenburg-Schwerin, Seine königliche Hoheit der Grossherzog von Oldenburg, Seine Majestät der König der Niederlande, Seine Majestät der König von Preussen, Seine Majestät der Kaiser aller Reussen, Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen und die Senate der freien und Hanse-Städte Lübeck, Bremen und Hamburg ihrerseits, Seiner Majestät dem Könige von Dänemark eine von Allerhöchstdemselben angenommene Totalsumme von 30.476.325 Rigsdalers zu bezahlen, welche auf folgende Weise zu repartiren ist:

auf Oesterreich	mit	29,434	Rd. R. M.
„ Belgien	„	301,455	„
„ Bremen	„	218,585	„
„ Frankreich	„	1.219,003	„
„ Grossbritannien	„	10.126.855	„

na Hamburg	pride	107,012	Rd. R. M.
„ Hanover	„	123,387	„
„ Lübek	„	102,996	„
„ Meklenburško	„	373,663	„
„ Norveško	„	667,255	„
„ Oldenburško	„	28,127	„
„ Nizozemje	„	1.408,060	„
„ Prusijo	„	4.440,027	„
„ Rusijo	„	9.730,993	„
„ Švedijo	„	1.590,503	„

Samo po sebi se razume, da je vsak pogodnik, če bi na to prišlo, zavezan samo za delež, njemu odmérjeni.

#### Člen V.

V poprejšnem členu posamič naštetih zneski se morejo pod prideržki v §. 3 sledečega člena VI povedanimi plačati v dvajset letih s štiridesetimi pololetnimi enacimi odplačili (ratami), ki zapopadajo kapital in pojemajoče obresti še ne izteklih odplačil (rat).

#### Člen VI.

Vsaka visocih pogodnih držav se zavezuje, da bo z Njegovim veličanstvom kraljem danskim v posebnem dogovoru odločila in ustanovila:

1. Kako in kje se bodo plačevale gori izrečene pololetne odplačila, katerih je štirideset po deležu slednji državi v členu IV. odmérjenem.
2. Kako in po katerem kursu se bodo v tistem členu imenovani danski dnarji preračunili v drug dnar.
3. S katerimi pogoji in kako bi vsaka država zamogla popred svoj odškodni znesek plačati s tem, da se ves dolg ali nekaj tega dolga na enkrat opravi, kar si vsaka država izrečno priderži, da bo o vsakem času storiti smela.

#### Člen VII.

Izveršba dolžnosti v nazočem dogovoru zapopadenih zavisi izrečno od spolnitve tistih formalnosti in predpisov, ki veljajo po ustavnih postavah za tiste visoke pogodnike, ki so dolžni po njih ravnati, in oni se tudi zavezujejo, da bodo to storili, hakor hitro bo mogoče.

„	„	29.481	Rd. R. M.
„	„	301.452	„
„	„	218.282	„
„	„	1.219.003	„
„	„	10.126.822	„

auf Hamburg	mit	107,012	Rd. R. M.
„ Hannover	„	123,387	„
„ Lübeck	„	102,996	„
„ Mecklenburg	„	373,663	„
„ Norwegen	„	667,225	„
„ Oldenburg	„	28,127	„
„ Niederlande	„	1.408,060	„
„ Preussen	„	4.440,027	„
„ Russland	„	9.739,993	„
„ Schweden	„	1.590,503	„

Selbstverständlich sind die hohen vertragschliessenden Theile nur für den auf jeden von ihnen entfallenden Theilbetrag eventuell verantwortlich.

#### Artikel V.

Die in dem vorhergehenden Artikel specificirten Summen können unter den im §. 3 des folgenden Artikels VI ausgesprochenen Vorbehalten innerhalb zwanzig Jahren mittelst vierzig halbjähriger Raten von gleichem Betrage entrichtet werden, welche das Capital und die abnehmenden Interessen von den noch nicht verfallenen Raten in sich begreifen.

#### Artikel VI.

Jede der hohen vertragschliessenden Mächte verpflichtet sich, mit Sr. Majestät dem Könige von Dänemark durch besonderes Separat-Uebereinkommen zu bestimmen und festzustellen:

1. Die Art und den Ort der Liquidirung der vierzig halbjährigen in Ansehung des laut Artikel IV sie treffenden Theilbetrages, oben ausgesprochenen Raten.

2. Die Art und den Curs der Verwandlung der in demselben Artikel genannten dänischen Münzen in fremde Valuta.

3. Die Bedingungen und die Art der gänzlichen oder theilweisen Amortisirung, welche zu jeder Zeit bewerkstelligen zu können, sie sich ausdrücklich das Recht vorbehält, zum Behufe der früheren Tilgung ihres Theilbetrages an der oben festgesetzten Entschädigungssumme.

#### Artikel VII.

Die Vollziehung der in dem gegenwärtigen Vertrage enthaltenen Verbindlichkeiten ist ausdrücklich der Erfüllung jener Formalitäten und Vorschriften untergeordnet, welche durch die constitutionellen Gesetze derjenigen hohen vertragschliessenden Mächte vorgezeichnet sind, welche deren Anwendung hervorzurufen gehalten sind, was sie in der kürzest möglichen Frist zu thun sich verpflichten.

## Člen VIII.

Nazoča pogodba se bo priterdila in priterdne pisma se bodo izmenjale v Kopenhagenu pred 1. Aprila 1857, ali kakor hitro bo mogoče po preteku te dobe.

V spričbo tega so zadevni pooblastenci pogodbo podpisali in na-njo pritisnili svoje pečate.

Tako storjeno v Kopenhagenu, štirnajstega dne Marca leta tisoč osem sto sedem in petdeset.

Carl **Jäger** m. p.                      **Erdmann** m. p.  
(L. S.)                                      (L. S.)

**Beaulieu** m. p.                      **du Bois** m. p.  
(L. S.)                                      (L. S.)

**Dotezac** m. p.                      **Oriolla** m. p.  
(L. S.)                                      (L. S.)

Andrew **Buchanan** m. p.              **Tegoborski** m. p.  
(L. S.)                                      (L. S.)

**Hanbury** m. p.                      **Wetterstedt** m. p.  
(L. S.)                                      (L. S.)

**Prosch** m. p.                      **Krüger** m. p.  
(L. S.)                                      (L. S.)

**Bluhme** m. p.  
(L. S.)

Nos visis et accurate perpensis Conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus verbo Caesareo Regio pro Nobis Nostrisque successoribus promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandavimus esse. In quorum fidem majusque robur praesentes Ratihabitionis Nostrae tabulas Manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo Regio appresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali Urbe Nostra Vienna, die 2. mensis Aprilis anno milesimo octingentesimo quinquagesimo septimo, Regnorum Nostrorum nono.

**Franciscus Josephus** m. p.  
(L. S.)

**Comes a Buol-Schauenstein** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae  
Apostolicae Majestatis proprium:

**Ludovicus a Biegeleben** m. p.  
C. R. Consiliarius aulicus ac ministerialis.

## Artikel VIII.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratificirt und die Ratificationen sollen zu Kopenhagen vor dem 1. April 1857, oder sobald als möglich nach Ablauf dieses Termines ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Kopenhagen, den vierzehnten März des Jahres Eintausend achthundert siebenundfünfzig.

Carl **Jüger** m. p.

**Erdmann** m. p.

(L. S.) (L. S.)

**Beaulieu** m. p.

**du Bois** m. p.

(L. S.) (L. S.)

**Dotézac** m. p.

**Oriolla** m. p.

(L. S.) (L. S.)

Andrew **Buchanan** m. p.

**Tegoborski** m. p.

(L. S.) (L. S.)

**Hanbury** m. p.

**Wetterstedt** m. p.

(L. S.) (L. S.)

**Prosch** m. p.

**Krüger** m. p.

(L. S.) (L. S.)

**Bluhme** m. p.

(L. S.)

Nos visis et accurate perpensis Conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus Verbo Caesareo Regio pro Nobis Nostrisque successoribus promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse. In quorum fidem majusque robur praesentes Ratificationis Nostrae tabulas Manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo Regio appresso firmari jussimus.

Dabantur in imperiali Urbe Nostra Vienna, die 2. mensis Aprilis anno millesimo octingentesimo quinquagesimo septimo, Regnorum Nostrorum nono.

**Franciscus Josephus** m. p.

(L. S.)

**Comes a Buol-Schauenstein** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae  
Apostolicae Majestatis proprium:

**Ludovicus a Biegeleben** m. p.

C. R. Consiliarius aulicus ac ministerialis.

**Ukaz c. k. ministerstev notranjih in dnarstvenih reči od 8. Maja 1857,**

veljaven za vse kronovine, razun vojaške krajine,

s katerim se razglša, da bo po Najvišjem dovoljenji Najvišji sklep od 3. Februarja 1856 zastran tega, kako ravnati z vdovami in otroci zdravnikov, ranocelnikov in bolniških strežnikov umerjih v službi ob koleri, veljal tudi za enake primérljeje ob gospodarjenji močuha.

(Je v derž. zak. XXI. delu, št. 95, izdanim in razposlanim 20. Maja 1857.)

Njegovo c. k. apostolsko Veličanstvo cesar je z Najvišjim sklepom od 9. Marca 1857 blagovolil dopustiti, da bo z ukazom ministerstev notranjih in dnarstvenih reči od 6. Maja 1856 \*) razglšani Najvišji sklep od 3. Februarja 1856, zastran tega, da kako ravnati z odovami in otroci zdravnikov, ranocelnikov in bolniških strežnikov, ki so umerli v službi ob koleri, veljal tudi za enake primérljeje ob razsajanji močuha (legarja), toda s to utesnjavo, da se moč tega dovoljenja prične še le z dnem tega Najvišjega sklepa, in da bo za vsaki primérljeje posebej ministerstvoma notranjih in dnarstvenih reči priderženo razsoditi, ali se da ta Najvišji sklep obračati na kak primérljeje ob razsajanji močuha ali pa ne.

Baron **Bach** s. r. Baron **Bruck** s. r.

## 130.

**Ukaz c. k. ministerstva notranjih zadev in c. k. ministerstva za kupčijo, obertnijo in deržavne stavbe od 7. Maja 1857,**

veljaven za Ogersko, Erdeljsko, Hervaško in Slavonsko, serbsko vojvodino in Temeški Banat, s katerim se razlaga ukaz za te kronovine v XVI. delu, 53 št. deržavnega zakonika od leta 1855 razglšani zastran tega, kako delati in obderževati cesarske ceste, kar jih gre skozi vasi in sela.

(Je v derž. zak. XXI. delu, št. 93, izdanim in razposlanim 20. Maja 1857.)

\*) Derž. zak. leta 1856, XXVIII. del, št. 113.



## 129.

*Verordnung der k. k. Ministerien des Innern und der Finanzen vom  
8. Mai 1857,*

*giltig für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,*

*womit die Allerhöchst bewilligte Ausdehnung der Allerhöchsten Entschliessung vom 3. Februar 1856, in Betreff der Behandlung der Witwen und Waisen von in der Verwendung gegen die Cholera-Epidemie gestorbenen Aerzten, Wundärzten und Krankenwärtern auch auf derlei Fälle der Typhus-Epidemie bekannt gemacht wird.*

*(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, XXI. Stück, Nr. 95. Ausgegeben und versendet am 20. Mai 1857.)*

*Seine k. k. Apostolische Majestät haben mit Allerhöchster Entschliessung vom 9. März 1857 die Ausdehnung der mit der Verordnung der Ministerien des Innern und der Finanzen vom 6. Mai 1856 \*) bekannt gemachten Allerhöchsten Entschliessung vom 3. Februar 1856, in Betreff der Behandlung der Witwen und Waisen von, in der Verwendung gegen die Cholera-Epidemie gestorbenen Aerzten, Wundärzten und Krankenwärtern, auch auf derlei Fälle der Typhus-Epidemie mit der Beschränkung Allergnädigst zu bewilligen geruht, dass dieses Zugeständniss erst vom Tage dieser Allerhöchsten Entschliessung an in Wirksamkeit zu treten habe, und der Ausspruch über die Anwendung dieser Allerhöchsten Entschliessung auf vorkommende Typhus-Epidemie-Fälle von Fall zu Fall dem Ministerium des Innern im Einvernehmen mit dem Finanzministerium vorbehalten bleibe.*

*Freiherr von **Bach** m. p. Freiherr von **Bruck** m. p.*

## 130.

*Verordnung des k. k. Ministeriums des Innern und des k. k. Ministeriums  
für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten vom 7. Mai 1857,*

*wirksam für die Kronländer Ungarn, Siebenbürgen, Croatien und Slawonien, die serbische Wojwodschaft und das Temeser Banat, womit eine Erläuterung der für diese Kronländer im XVI. Stücke, Nr. 53 des Reichs-Gesetz-Blattes vom Jahre 1855 kundgemachten Verordnung, betreffend die Herstellung und Erhaltung der die Ortschaften durchziehenden Strecken der Aerarialstrassen, erlassen wird.*

*(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, XXI. Stück, Nr. 93. Ausgegeben und versendet am 20. Mai 1857.)*

*\*) Reichs-Gesetz-Blatt vom Jahre 1856, XXVIII. Stück, Nr. 113.*

## 131.

**Razpis c. k. dnarstvenega ministerstva od 7. Maja 1857,**  
veljaven za Dalmacijo, zastran oblasti colnij in gosposk, po dalmatinski colni tarifi  
oprostenja od cola podeljevati.

(Je v derž. zakoniku, XXI. delu, št. 94, izdanim in razposlanim 20. Maja 1857.)

## 132.

**Razpis c. k. dnarstvenega ministerstva od 12. Maja 1857,**  
veljaven za kronovine Ogersko, Hervaško in Slavonsko, serbsko vojvodino s  
Temeškim Banatom in Erdeljsko, zastran oprostenja od dohodnine glede na dohodke  
III. razreda, če ves letni dohodek ne presega 300 goldinarjev.

(Je v derž. zakoniku, XXI. delu, št. 96, izdanim in razposlanim 20. Maja 1857.)

## 131.

**Erlass des k. k. Finanzministeriums vom 7. Mai 1857,**

**gültig für Dalmatien, über die Befugnisse der Aemter und Behörden zur Anwendung der im dalmatinischen Zolltarife zugestandenen Zollbefreiungen.**

*(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, XXI. Stück, Nr. 94. Ausgegeben und versendet am 20. Mai 1857.)*

## 132.

**Erlass des k. k. Finanzministeriums vom 12. Mai 1857,**

**gültig für die Kronländer Ungarn, Croatien und Slawonien, die serbische Wojwodschaft mit dem Temeser Banate und Siebenbürgen, betreffend die Befreiung des Einkommens von der Einkommensteuer in der III. Classe, wenn das gesammte Jahreseinkommen dreihundert Gulden nicht überschreitet.**

*(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, XXI. Stück, Nr. 96. Ausgegeben und versendet am 20. Mai 1857.)*

Deželni vladni list

krajsko vojvodino.

Pervi razděl.

XXIII. Del. IX. Těčaj 1857.

Izdán na veposled 19. Julija 1857.

131.

König des k. k. Finanzministeriums vom 7. Mai 1857.

giltig für Dalmatien, über die Befreiung der Aemter und Behörden aus Anrechnung der im dalmatischen Kollektiv zugewandenen Kollektivungen.

(Beiblatt zu Reichs-Gesetz-Blatt, XL. Stück, Nr. 34. Ausgegeben und verordnet am 20. Mai 1857.)

132.

König des k. k. Finanzministeriums vom 12. Mai 1857.

giltig für die Kronländer Ungarn, Croatien und Slavonien, die serbische Wojwodschaf mit dem Temeser Banat und Siebenbürgen, betreffend die Befreiung des Einkommens von der Einkommensteuer in der III. Classe, wenn das gesammte Jahreskommen dreihundert Gulden nicht übersteigt.

(Beiblatt zu Reichs-Gesetz-Blatt, XL. Stück, Nr. 38. Ausgegeben und verordnet am 20. Mai 1857.)